

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Ni'ersi Qie Lixingji

尼尔斯骑鹅旅行记

[瑞典]拉格洛夫 著 石琴娥 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

Ni'ersi Qi'e Lixingji
尼尔斯骑鹅旅行记

[瑞典]拉格洛夫 著 石琴娥 译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐



北京联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

沈阳

© 石琴娥 2016

图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记/(瑞典)拉格洛夫著;石琴娥译.—
2版.—沈阳:辽宁少年儿童出版社,2016.1
(世界文学名著权威译本)
ISBN 978-7-5315-6540-6

I.①尼… II.①拉…②石… III.①童话—瑞典—近代
IV.①I532.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089489号

出版发行:北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
辽宁少年儿童出版社

出版人:许科甲

地址:沈阳市和平区十一纬路25号

邮编:110003

发行(销售)部电话:024-23284265

总编室电话:024-23284269

E-mail:lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂:辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑:韩中华

责任校对:贺婷莉

封面设计:李健 李姊昕 韩中华

封面绘画:潘树声

插图绘制:母隽楠

版式设计:李姊昕 韩中华

责任印制:吕国刚

幅面尺寸:168mm×240mm

印张:14.25 字数:182千字

出版时间:2009年1月第1版

2016年1月第2版

印刷时间:2016年1月第1次印刷

标准书号:ISBN 978-7-5315-6540-6

定价:21.00元

版权所有 侵权必究

总序

盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！

文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人們。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

译 序

石琴娥

这本中译本《尼尔斯骑鹅旅行记》的瑞典文直译篇名叫作《尼尔斯·豪格尔森周游瑞典的奇妙旅行》，作者是瑞典女作家塞尔玛·拉格洛夫（1858—1940），她经过跋山涉水在瑞典全国各地考察后写成这部充满奇趣的名著。该书分上、下两册，于1906和1907年出版。自该书第一次出版到1940年拉格洛夫去世，它总共发行了350万册。此后，每隔几年又再版一次，是瑞典文学作品中发行量最大的一部作品。此书迄今已被译成五十余种文字，也是世界上被译成多种文字的一部瑞典作品。这部作品，在瑞典最近几代人，上至国王、首相，下至平民百姓，几乎每一个人从小都阅读过这本书，在这个故事的潜移默化之下长大。

《尼尔斯骑鹅旅行记》写的是一个名叫尼尔斯的十四岁农村小男孩的故事。他家住在瑞典南部，父母都是善良、勤劳却

又十分贫困的农民。尼尔斯不爱读书学习，调皮捣蛋，好捉弄小动物。一个初春，他的父母上教堂去了，他在家里因为捉弄一个小精灵而被精灵用妖法变成一个拇指般大的小人儿。正在此时，一群大雁从空中飞过，家中一只雄鹅也想展翅跟随大雁飞行，尼尔斯为了不让雄鹅飞走，紧紧抱住鹅的脖子，不料却被雄鹅带上高空。从此他骑在鹅背上，跟随着大雁走南闯北，周游瑞典各地，从南方一直飞到最北部的拉普兰省，历时八个月才返回家乡。他骑在鹅背上，看到了自己祖国的奇峰异川、旖旎风光，学习了祖国的地理历史，听了许多故事传说，也饱尝了不少风险和苦难。在漫游中，他从旅伴和其他动物身上学到了不少优点，逐渐改正了自己淘气调皮的缺点，培养了勇于舍己、助人为乐的优秀品德。当他重返家乡时，不仅重新变成了一个高大漂亮的男孩子，而且成了一个温柔、善良、乐于助人且又勤劳的好孩子。作者通过这个故事启发少年儿童要有良好的品德和旺盛的求知欲，要善于取人之长补己之短。这个故事能让少年儿童的心灵变得更纯洁、更善良。同时，小读者从尼尔斯的漫游中也饱览了瑞典的锦绣河山，学习了瑞典的地理历史知识和文化传统，也了解了生长在这片土地上的各种动物和植物。这部作品使拉格洛夫在瑞典享有崇高的威望，在瑞典出版的纸币中就有她的头像——正面是她的头像，反面是她的代表作《尼尔斯骑鹅旅行记》书影。不仅如此，这部作品成了一部世界名著，使她赢得了与丹麦童话作家安徒生齐名的声誉，使她成为一个具有世界声誉的瑞典作家。她于1909年，因该书成为获诺贝尔文学奖的第一个女作家，1914年成为瑞

典学院第一位女院士。挪威、芬兰、比利时和法国等国家还把本国最高的勋章授予她。

塞尔玛·拉格洛夫是瑞典 19 世纪末出现的新浪漫派主义文学的代表。她一生创作了许多部长篇小说、短篇小说、回忆录和童话故事。她的多部作品被改编为电影在瑞典和北欧以及世界各地放映。她的作品也成为画家们创作的源泉。

拉格洛夫出生在瑞典西部风景秀丽的韦姆兰省的莫尔巴卡庄园，并且在那里度过了童年、青年和晚年。她的父亲是位陆军中尉，性格开朗，心地善良，酷爱文学并且十分热爱韦姆兰家乡的风俗习惯和传统，祖母和姑妈心中又装着讲不完的韦姆兰民间传说和故事，这一切对拉格洛夫的文学创作起了很大的作用。

拉格洛夫出生后不久左脚不幸成了残疾，三岁半时，两脚完全麻痹不能行动，从此以后她总是坐在椅子上听祖母、姑妈和其他许多人讲传说和故事。七岁以后开始大量阅读。她麻痹的双腿经过多次治疗后能像健康人一样行走，但是走起路来脚仍然有一点儿瘸。

1881 年，拉格洛夫不顾父母反对设法筹借到一笔钱后就只身一人前往斯德哥尔摩求学，次年考入高等女子师范学院。1885 年毕业后到南部的一所女子学校任教，教学之余伏案刻苦写作。

1891 年，她的第一部作品《古斯泰·贝林的故事》出版，这是一部以古斯泰·贝林牧师为中心，记述 19 世纪 20 年代寄居在乡间地主庄园上的一群食客的故事。但是这部作品在瑞典

国内起初没有受到重视，有的评论家甚至认为是一部“失败之作”。拉格洛夫虽然没有气馁，继续创作，开始写短篇小说，但是处女作的失败毕竟使她受到打击，写作中，她常常感到疲惫和缺乏勇气。

1893年1月，世界著名的丹麦文学评论家格奥尔格·勃朗兑斯在哥本哈根的《政治》报上发表了赞扬《古斯泰·贝林的故事》的评论文章，这不仅使这部作品在丹麦受到欢迎，而且也改变了瑞典国内评论界对这部作品以及对拉格洛夫本人的态度。当她的短篇小说集《无形的锁链》在1894年出版时一下子卖出了3500册，这在19世纪90年代的瑞典是十分罕见的。这一成功极大地鼓舞了拉格洛夫的创作热情，她辞掉教员的工作，走上了专心从事写作的职业作家道路。

拉格洛夫到了晚年仍然孜孜不倦地写作，她居住在出生地莫尔巴卡庄园里，跟她父亲一样，一面经营庄园，一面积极创作，出版了回忆录《一个孩子的回忆》（1930）和《日记》（1932）等。她出版的最后一部作品是《秋天》（1933）。

1940年3月8日，八十二岁的拉格洛夫不幸患脑溢血，于3月16日清晨去世。这位在瑞典享有崇高地位和声誉的女作家一生没有结婚，把毕生精力献给了文学事业。

拉格洛夫的创作把幻想同真实交织在一起，把现实幻想化而又不完全离开现实，把自然浪漫化而又不完全脱离自然，她的这一特点在《尼尔斯骑鹅旅行记》中尤为突出。在这部作品中，她别具匠心的构思和高超的写作技巧，使得世上的万物都有了思想和感情。她在书中大量采用拟人的写法，把人类世界

发生的事情搬到动植物世界中去，使整部作品有了动感，有了情节，人和拟人化的动植物活跃行动于其间并且有机地结合在一起，充满情趣，使作品极为生动浪漫。此外，她在书中还运用了形象而生动的比喻，穿插了大量童话、传说和民间故事，有的是为了向读者叙述历史事实，有的是为了讲述地形地貌，有的是为了介绍动植物的生活和生长规律，有的则是为了赞扬扶助弱者的优良品德，歌颂善良战胜邪恶，纯真的爱战胜自私、冷酷和残暴。前呼后应的情节同独立成章的故事相结合是这部作品的另一个重要特色。《尼尔斯骑鹅旅行记》一书以尼尔斯从人变成拇指大的小人儿，又从小人儿重又变成人为主线，故事中间穿插了许多独立成篇的故事、童话和传说，使得各章既自成一体，又互相连贯。拉格洛夫十分擅长采用这种方法进行创作。

为了使少年儿童能够看得懂、记得住，真正掌握知识，她基本上是用平铺直叙和素笔白描的写法，文字也很朴素，对景物除了必要的几句交代和叙述之外，一般不作重笔浓彩、长篇大论的描写。

目 录

001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵

001 译序 / 石琴娥

001 这个男孩子

022 大雪山来的大雁阿卡

045 白鹤之舞

050 在下雨天里

054 卡尔斯克鲁纳

060 厄兰岛之行

069 小卡尔斯岛



- 070 两座城市
- 100 美丽的花园
- 103 水灾
- 118 在乌普萨拉
- 136 小灰雁邓芬
- 142 斯德哥尔摩
- 158 老鹰高尔果
- 171 拉普兰
- 176 到南方去！到南方去！
- 187 飞往威曼豪格
- 193 回到了自己的家
- 206 告别大雁

这个男孩子

小 精 灵

从前有一个男孩子。他十四岁左右，身体很单薄，是个瘦高个儿，而且还长着一头像亚麻那样的淡黄色头发。他没有多大出息。他最乐意睡觉和吃饭，再就是很爱调皮捣蛋。

有一个星期天的早晨，这个男孩子的爸爸妈妈把一切收拾停当，准备到教堂去。男孩子自己只穿着一件衬衫，坐在桌子边上。他想：这一下该多走运啊，爸爸妈妈都出去了，在一两个钟头里可以自己高兴干啥就干啥了。“那么我就可以把爸爸的鸟枪拿下来，放它一枪也不会有人来管我了。”他自言自语道。

不过，可惜就差那么一丁点儿，爸爸似乎猜着了男孩子的心思，因为在他刚刚一脚踏在门槛上，马上就要往外走的时候，他停下了脚步，扭过身来把脸朝着男孩子。“既然你不愿意跟我和妈妈一起上教堂去，”他说道，“那么我想，你起码要在家里念念福音书^①。你肯答应做到吗？”

注释 ① 福音书：基督教圣经中《马太福音》《马可福音》《路迦福音》《约翰福音》的统称，也指其中任意一本，内容是关于耶稣降生、成人以及其他言行的故事。“福音”原意为“好消息”。

“行啊，”男孩子答应说，“我做得到的。”其实，他心里在想，反正我乐意念多少就念多少呗。

男孩子觉得他从来没有看到过妈妈动作像这时候那样迅速。一转眼工夫她已经走到挂在墙壁上的书架旁边，取下了路德^①注的《圣训布道集》，把它放在靠窗的桌子上，并且翻到了当天要念的训言。她还把福音书翻开，放到《圣训布道集》旁边。最后，她又把大靠背椅拉到了桌子边。那张大靠背椅是她去年从威曼豪格牧师宅第的拍卖场上买来的，平常除了爸爸之外谁也不可以坐的。

男孩子坐在那里想着，妈妈这样搬动摆弄实在是白白操心，因为他打算顶多念上一两页。可是，大概事情有第一回就有第二回，爸爸好像能够把他一眼看透似的，他走到男孩子面前，声音严厉地吩咐说：“小心记住，你要仔仔细细地念！等我们回家，我要一页一页地考你。你要是跳过一页不念的话，那对你不会有什么好处的。”

“这篇训言一共有十四页半哩，”妈妈又叮嘱了一句，把页数规定下来，“要想念完的话，你必须坐下来马上开始念。”

他们总算走了。男孩子站在门口看着他们渐渐远去的背影，不由得怨艾(yuàn yì)起来，觉得自己好像被捕鼠夹子夹住一样寸步难移。“现在倒好，他们俩到外面去了，那么得意，居然想出了这么巧妙的办法。在他们回家之前的这段时间里，我却不得不坐在这里老老实实在地念训言啦。”

其实，爸爸妈妈并不是很放心地走的，恰恰相反，他们的心情很苦恼。他们是穷苦的佃农人家，全部土地比一个菜园子大不到哪里去。在刚刚搬到这个地方住的时候，他们只养了一


注释 ① 路德：即马丁·路德(1483—1564)，16世纪德国宗教改革的倡导者，基督教路德派的创始人。

头猪和两三只鸡，别的啥也养不起。不过，他们极其勤劳，而且非常能干，如今也养起了奶牛和鹅群。他们的家境已经大大地好转了。倘若不是这个儿子叫他们牵肠挂肚的话，他们在那一个晴朗的早晨本来是可以心满意足、高高兴兴地到教堂去的。爸爸埋怨他太慢慢吞吞而且懒惰得要命，在学校里啥都不愿意学；说他不顶用，连叫他去看管鹅群都叫人不大放心。妈妈也并不觉得这些责怪有什么不对，不过她最烦恼伤心的还是他的粗野和顽皮。他对牲口非常凶狠，对待人也很厉害。“求求上帝赶走他身上的那股邪恶，使他的良心变好起来。”妈妈祈祷(qí dǎo)说，“要不然的话，他迟早会害了自己，也给我们带来不幸。”

男孩子呆呆地站了好长时间，想来想去，到底念还是不念训言？到后来终于拿定主意，这一次还是听话的好。于是，他一屁股坐到大靠背椅上，开始念起来了。他有气无力，叽里咕噜地把书上的那些字句念了一会儿，那半高不高的喃喃声音似乎在为他催眠，他迷迷糊糊地觉得自己在打盹儿了。

窗外阳光明媚，一片春意。虽然才三月二十日，可是男孩子住的斯康耐省南部的威曼豪格教区，那里春天早已来到了。树林虽然还没有绿遍，但是含苞吐芽，已是一派生机勃勃的景象。沟渠里都冰消雪融，化为积水，渠边的迎春花已经开了。长在石头围墙上的矮小灌木都泛出了光亮的棕红色。远处的山毛榉(jǔ)树林好像每时每刻都在膨胀开来，在变得更加茂密。天空是那么高远晴朗，碧蓝碧蓝的，连半点云彩都没有。男孩子家的大门半开半掩着，在房间里就听得见云雀的婉转啼唱。鸡和鹅三三两两地在院子里踱来踱去。奶牛也嗅到了透进牛棚里的春天的气息，时不时地发出哞哞的叫声。

男孩子一边念着，一边前后点头打盹儿，他使劲不让自己



睡着。“不行，我可不愿意睡着，”他想到，“要不然我整个上午都念不完的。”

然而，不知怎的，他还是呼呼地睡着了。

他不知道自己睡了才一会儿还是很长的时间，可是他被自己身后发出来的窸（xī）窸窣（sū）窣的轻微响声惊醒了。

男孩子面前的窗台上放着一面小镜子，镜面正对着他。他一抬头，恰好朝镜子里看。他忽然看到妈妈的那口大衣箱的箱盖是开着的。

原来，妈妈有一个很大很重的、四周包着铁皮的栎（lì）木衣箱，除了她自己外从不许别人打开它。她在箱子里收藏着她母亲那里继承得来的遗物和所有她特别心爱的东西。这里面有两三件式样陈旧的农家妇女穿的裙袍，是用红颜色的布料做的，上身很短，下边是打着褶裯（zhě jiǎn）的裙子，胸衣上还缀着许多小珠子。那里面还有浆得梆硬的白色包头布、沉甸甸的银质带扣和项链等等。如今大家早已不时兴穿戴这些东西了，妈妈有好几次打算把这些老掉牙的衣物卖掉，可是总舍不得。

现在，男孩子从镜子里看得一清二楚，那口大衣箱的箱盖的确是敞开着的。他弄不明白这是怎么回事，因为妈妈临走之前明明是把箱盖盖好的。再说只有他一个人留在家里，妈妈也决计不会让那口箱子开着就走的。

他心里害怕得要命，生怕有个小偷溜进了屋里。于是，他一动也不敢动，只好安安分分地坐在椅子上，两只眼睛直怔（zhèng）怔地盯住那面镜子。

他坐在那里等着，小偷说不定什么时候会出现在自己面前。他忽然诧异起来，落在箱子边上的那团黑影究竟是什么东西。他看着看着，越看越不敢相信自己的眼睛。那团东西起初像是黑影子，这时候愈来愈变得分明了。不久之后，他就看清楚那

